

SA MAJESTE IMPERIALE LE SULTAN

SA SAINTETE LE PAPE BENOIT XIV

Nous avons reçû la lettre que Votre Sainteté a bien voulu Nous adresser le 10 Septembre 1915 pour Nous prier de mettre la population arménienne de Notre Empire à l'abri des mesures violentes et des représailles dont elle serait l'objet.

Nous venons informer Votre Sainteté que les nouvelles parvenues au Saint-Siège au sujet du sort des arméniens de Notre Pays ne sont pas conformes à la réalité.

29215

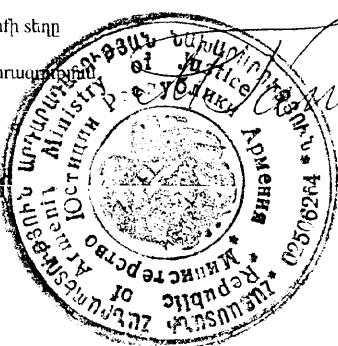
APOSTILLE
(CONVENTION DE LA HAYE DU 5 OCTOBRE 1961)

ԱՊՈՍՏՈԼ

(1961 թ. ՀՈԿՏԵՄԲԵՐԻ 5-Ի ՀԱՅԳՎՅԻ ԿՈՆՎԵՆՑԻԱԼ)

animé d'une égale sol-
ous Nos sujets sans
éligion.

ire que certaines des
tis dernières années n'ont pas été
d'en attention.



bien que cela ne soit nullement leur volonté, mais le peuple qui, après la constitution, avait obtenu dans les droits civils et politiques qu'il demandait.

Profitant du moment où Nos frontières étaient assaillies par les armées ennemis, les combattants de l'Arménie avec celles-ci et encouragés par les Gouvernements auxquels ces armées appartiennent, créèrent un mouvement révolutionnaire qui aggravait la situation difficile de Notre Empire et entravait les mesures militaires prises dans le but d'assurer la défense de Notre Patrie.

Il est prouvé aujourd'hui indubitablement de l'agent des rédits révolutionnaires et des publications qu'ils ont fait paraître dans les journaux étrangers, qu'ils ont fait cette occurrence avec une longue et parfaite prémeditation et conformément à un plan établi.

Les comités révolutionnaires arméniens ayant des ramifications dans tous les coins de l'Anatolie, le soulèvement qu'ils ont organisé et que Nos ennemis ont encouragé a été général.

En présence d'une pareille situation il était physiquement impossible à Nos Autorités de pouvoir faire une distinction entre l'élément paisible et l'élément perturbateur de l'ordre public. Aussi Notre Gouvernement fut-il obligé de recourir à des mesures générales et de déporter tous les Arméniens des régions situées immédiatement au champs d'opération militaire.

Il ne saurait être contesté



SA MAJESTE IMPERIALE LE SULTAN

à

SA SAINTETE LE PAPE BENOIT IV

Nous avons reçu la lettre que Votre Sainteté a bien voulu Nous adresser le 10 Septembre 1915 pour Nous prier de mettre la population arménienne de Notre Empire à l'abri des mesures violentes et des répressions dont elle serait l'objet.

Nous venons informer Votre Sainteté que les nouvelles parvenues au Saint-Siège au sujet du sort des arméniens de Notre Pays ne sont pas conformes à la réalité des faits.

Nous sommes comme toujours animé d'une égale sollicitude paternelle à l'égard de tous Nos sujets sans distinction aucune de race ni de religion.

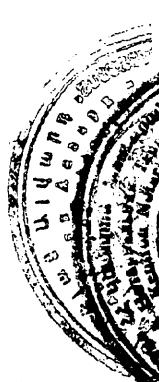
Cependant, il importe de dire que certaines catégories d'arméniens se sont déportées dernièrement avec fidélité que Nous sommes en dépit d'en attester.

Les arméniens qui formaient des organisations révolutionnaires avaient été arrêtés et déportés en masse dans un état de révolte et de révolte dans leur organisation.

Le regret de constater que l'appartenance à une organisation révolutionnaire est de plus en plus grande.

La révolution arménienne a été déclarée par l'Assemblée nationale de l'empire ottoman le 24 octobre 1918.

La révolution arménienne a été déclarée par l'Assemblée nationale de l'empire ottoman le 24 octobre 1918.



bien que cela ne soit nullement l'intention de leur peuple qui, après la constitution, a été déclaré possesseur des droits civils et politiques qu'il revendiquait.

Profitant du moment où Nos frontières étaient assaillies par les armées ennemis, les arméniens, au contraire avec celles-ci et encouragés par les Gouvernements auxquels ces armes appartiennent, créèrent un mouvement révolutionnaire qui aggravait la situation difficile de notre Empire et entravait les mesures militaires prises sous le titre d'assurer la défense de Notre Patrie.

Il est prouvé aujourd'hui indubitablement de l'aveu même des révolutionnaires et des publications qu'ils ont fait paraître dans les journaux étrangers, qu'ils ont agi à cette occurrence avec une longue et parfaite prémeditation et conformément à un plan établi.

Les comités révolutionnaires arméniens ayant des ramifications dans tous les coins de l'Anatolie, le soulèvement qu'ils ont organisé et que Nos ennemis ont encouragé a été général.

En présence d'une pareille situation il était pratiquement impossible à Nos Autorités de pouvoir faire une distinction entre l'élément paisible et l'élément perturbateur de l'ordre public. Aussi Notre Gouvernement fut-il obligé de recourir à des mesures générales et de déporter tous les arméniens des régions où leurs hommes étaient sur les champs d'opération militaire.

Il ne saurait être démenti

indistinctement avec l'assentiment ou le consentement d'un déplacement général nécessaire pour la sécurité de nos sujets et de nos possessions supérieurs de Notre Empire menacé de toute attaque des puissants ennemis. Notre Gouvernement se conformera à ce principe. La volonté n'a cessé et ne cesse encore de veiller à ce que ces déplacements ne soient effectués d'une façon qui puisse causer de la mort ou de la maladie aux populations déplacées, que les fonctionnaires et les particuliers qui commettraient de méfaits en cette occasion soient punis et que les intérêts des personnes déplacées, aussi bien que ceux des tiers, soient sauvegardés conformément aux dispositions de la loi spécialement publiée à cet effet.

En exprimant l'espoir que les arméniens de Notre Empire ne se départiront plus à l'avenir de la fidélité qu'ils Nous doivent, Nous prions Votre Sainteté d'agréer les vœux sincères que Nous formons pour la conservation et la précieuse santé et Sa prospérité.

Constantinople, le 24 Mouharrem 1334 / 15 Janvier 1916

**Զերդ Կայսերական Մեծություն Սովորանը
Զերդ Սրբություն Բենուա XV Պապին**

Մենք ստացել ենք այն նամակը, որ Զերդ Սրբությունը մեզ է ուղղել 10.09.1915թ., մեզ խնդրելով պաշտպանել Մեր Կայսրության հայ բնակչությանը բռնությունից և հալածանքներից, որոնց զոհն է նա դարձել:

Մենք տեղեկացնում ենք Զերդ Սրբությանը, որ Մեր Երկրի հայերի ճակատագրի մասին Սուրբ Նստավայր հասած լուրերը չեն համապատասխանում իրականությանը:

Մենք միշտ էլ միևնույն հայրական խնամքով ենք վերաբերվել մեր հպատակներին՝ առանց ռասսայական կամ կրոնական խորականության:

Մինչեւ հարկ է ասել, որ հայերի որոշ կատեգորիաներ վերջերս դավաճանել են այն հավատարմությանը, որ մենք իրավունք ունենք նրանցից սպասել:

Այն հայերը, որոնք Մեր Կայսրությունում սահմանադրական ռեժիմի վերականգնումից առաջ ստեղծել էին հեղափոխական կոմիտեներ, այնուհետև իրենց կազմակերպությունները վերափոխել են քաղաքական կուսակցությունների: Մենք ցավով ենք հասկացել, որ այս փոփոխությունը թագայալ էր և ծեական բնույթ էր կրում, և իրականում նախկին հեղափոխական կազմակերպությունն այդպես էլ պահպանվել է, չնայած դա չի արդարացնում մի ժողովրդի, որը սահմանադրությունից հետո ստացել է այն բոլոր քաղաքացիական և քաղաքական իրավունքները, որ պահանջում էր:

Օգտվելով այն պահից, երբ թշնամի բանակները հարձակվել էին Մեր սահմանների վրա, հայերը, վերջիններիս հետ պայմանավորվելով և քաջակալով այն Կառավարությունների կողմից, որոնց պատկանում էին այդ բանակները, հեղափոխական շարժում ստեղծեցին, որը բարդացրեց Մեր Կայսրության դրությունը և խոչընդունեց Մեր Հայրենիքի պաշտպանության համար ձեռնարկած ռազմական միջոցառումները:

Այսօր ըստ նշված հեղափոխականների խոստովանությունների և այն իրապարակումների, որ լուս էին տեսնում արտասահմանյան թերթերում, ապացուցվել է, որ նրանք այս դեպքում գործել են երկար և կատարյալ կանխամտածվածությամբ և հաստատված ծրագրի համաձայն:

Հայկական հեղափոխական կոմիտեները, ճյուղավորումներ ունենալով Անատոլիայի բոլոր անկյուններում, կազմակերպել են մի ապստամբություն, որն ընդիանուր էր և քաջակալում և աջակցվում էր մեր թշնամիների կողմից:

Այսպիսի իրավիճակում գործնականապես անհնար էր Մեր Իշխանությունների համար կարողանալ տարբերակել հասարակական կարգի խաղաղ և խախտող տարրերը:

Այդ պատճառով Մեր Կառավարությունը ստիպված էր ոիմել ընդիանուր միջոցների և տեղահանել այն հայերին, որոնք բնակվում էին ռազմական գործողությունների դաշտերին: Այս գտնվող շրջաններում:

Փաստորեն, խոսքը գնում էր ոչ մեղավորներին. և անմեղներին գտնելու համար ձեռնարկված միջոցների, այլ պարզապես ընդիանուր տեղահաննան մասին, որն անհրաժեշտ էր Մեր Կայսրության բարձրագույն շահերի համար, որին ամեն կողմից սպառնում էին ամենազոր թշնամիները: Մեր Կառավարությունը Մեր կամքի համաձայն չի դադարել և չի դադարում հսկել, որպեսզի այս տեղահանումները չկատարվեն ի վեհական բնակչության, որպեսզի պաշտոնյաններն ու քաղաքացիները, որոնք հանցանքներ են գործել, պատժվեն, և որ տեղահանվողների, ինչպես նաև երրորդ անձանց շահերը պաշտպանվեն հատուկ այդ առիթով իրատարակված օրենքի դրույթների համաձայն:

Հույս հայտնելով, որ Մեր Կայսրության հայերն այլև չեն դավաճանի այն հավատարմությանը, որ նրանք Մեզ պարտական են, Մենք խնդրում ենք Զերդ Սրբությանը, ընդունել այն անկեղծ բարեմաղթանքները, որ Մենք ցանկանում ենք Զերդ թանկագին առողջության և Զերդ Բարեկեցության պահպանման համար:

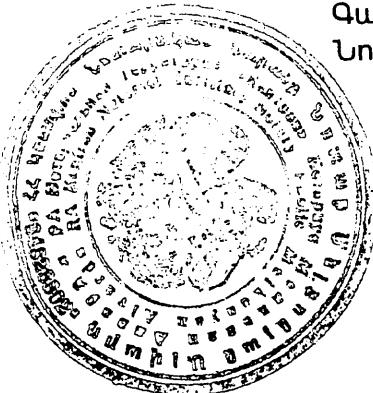
Հայերեն թարգմանեց ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԸ

Ch

Երկու հազար ՎԵց թվականի նոյեմբերի տասնհինգին եւ, «Կենտրոն» նոտարիական
տարածքի նոտար ԱԼՎԱՐԴ ՄԵԼքՈՆՅԱՆՍ, հաստատում եմ տարբեր տեղայի
ֆրանսերենից հայերեն լեզվով թարգմանչուիի՝ ՔՐԻՍՏԻՆԵ ՆԱՐԻՆՅԱՆԸ
ստորագրության իսկությունը: «ՀՀ Նոտարիատի մասին» օրենքի 68 հոդված
համաձայն հաստատում են, որ փաստաթղթի թարգմանությունը կատարել է ԽՈՎՈՎԻ
վստահված թարգմանիչը, այլ ոչ թե դրանում շարադրված փաստերը:

Գրանցված է սեղանամատյանում թիվ 45830
Գանձված է պետական տուրք և ծառայության վճար
Նոտար ՄԵԼՔՈՆՅԱՆ ԱԼՎԱՐԴ

Alv



translation from French

**His Imperial Majesty Sultan
to
His Holiness Pope Benoit XV**

We have received the letter which Your Holiness had sent us on 10.09.1915 with request to protect the Armenian population of our Empire from violence and repression, the victim of which it became.

We inform Your Holiness that the news about the fate of Armenians of our country which reached the Saint Chair do not represent the fact.

We always treated our nationals with the same paternal care without racial or religion discrimination.

Meanwhile, it is important to mention that some categories of Armenians have recently betrayed the fidelity which we can expect from them.

The Armenians, who created Revolutionary Committees in our Empire before the establishment of Constitutional Regime, have transformed their organizations into political parties. We regretfully understood that this transformation was seeming and was of formal nature and in fact the former revolutionary organization was preserved, though it does not justify a nation which after the Constitution acquired all civil and political rights which it claimed.

Using the moment, when the enemy armies attacked our boundaries, Armenians, having agreed with the latter and being encouraged by the governments to whom the armies belonged, created a revolutionary movement which made complicated the situation of our Empire and hindered the military measures taken for the defense of our Motherland.

Today, in compliance with the revolutionists' testimonies and the publications, which were published in foreign newspapers, it is proved that in this case they acted with long and perfect premeditation and in accordance with a confirmed program.

The Armenian Revolutionary Committees having branches in all parts of Anatolia organized a revolt which was general and was encouraged and supported by our enemies.

In such situation it is practically impossible for our Authorities to be able to distinguish peaceful and violative elements of the social order.

For that reason our government had to apply to general measures and to evict those Armenians who inhabited the regions close to military operations fields.

Practically, the question is not in finding the guilty and the innocent of the measured taken, but simply about the general expulsion, which was important for the highest benefits of our Empire, which was from different parts threaten by the most powerful enemies. Our government in accordance with our will does not and did not cease to control in order the present expulsions be performed to the harm of the evicted population, for the officials and citizens, who have committed crimes be punished, and for that the interests of the evicted, as well as the third persons be protected according to the provisions of the law set forth specially for that occasion.

Hoping, that the Armenians of Our Empire will not betray the fidelity, which they owe us, we request from Your Holiness to accept the sincere wishes that we wish for keeping your Health and Welfare.

Constantinople, 19 November 1331

Translation into Armenian has been done by KRISTINE NARINYAN.

On the fifteenth of November two thousand and six I, the Notary Public of KENTRON Territory Notarial Office ALVARD MEKLONYAN certify the authenticity of the translator from **French** into Armenian **Kristine Narinyan's** signature. In accordance with the Article 68 of the Law "About the Notary of the Republic of Armenia" I confirm that the document has been translated by the translator trusted by me, but not the facts in the document.

Registration № **45830**

Exacted State duty and service payment

Notary Public **Meklonyan Alvard**

/signed and sealed/

Translated from **Armenian** into English by the Notary Translator of KENTRON Territory Notary Office of Yerevan /TRAN 22609614, Entrepreneur's Certificate of SARYAN GEVORG certifying it as complete, accurate and true translation of the text.

Today, on the fifteenth of November, two thousand and six, I, I. Melkonyan, Notary Public of KENTRON Territory Notary Office of RA, certify the authenticity of the translator's signature from **Armenian** into English. In accordance with the Article 68 of the Law "About the Notary of the Republic of Armenia" I confirm that the document has been translated by the translator trusted by me, but not the facts in the document.

Registration No 45879
Exacted State duty and service payment in
accordance with the Laws " About Notary of
the RA " & " About State Duty of the RA "

Notary Public:



Sandra
Traductora Pública
Mat. Tº XVIII F
Iscríp. C.T.P.C.

TRADUCCIÓN PÚBLICA

29215.

[Apostilla en idioma extranjero].

[Sello del Ministerio de Justicia de la República de Armenia].

[Documentos en idioma extranjero].

Traducido del armenio al inglés.

Copia de traducción del francés al armenio.

Traducción del francés.

Su Majestad Imperial el Sultán a Su Santidad el Papa Benedicto XV.

Hemos recibido la carta que Su Santidad nos envió el 10 de septiembre de 1915 en la que se solicita protección a los habitantes armenios de nuestro imperio contra la violencia y la represión de las cuales son víctimas.

Informamos a Su Santidad que las noticias acerca de la suerte de los armenios en nuestro país que llegaron a la Santa Sede, no condicen con la realidad.

Siempre tratamos a nuestros compatriotas con la misma actitud paternal y sin discriminación de raza o religión.

Asimismo, es importante destacar que algunos armenios han traicionado recientemente la fidelidad que esperábamos de ellos.

Los armenios que crearon los Comités Revolucionarios en nuestro Imperio antes del establecimiento del Régimen Constitucional transformaron sus organizaciones en partidos políticos. Con pesar, comprendimos que dicha transformación parecía y era de naturaleza formal y de hecho, preservaba la antigua organización revolucionaria; sin embargo, no se justifica de una nación que, con posterioridad a la Constitución, adquirió los derechos civiles y políticos que reclamaba.

Aprovechando el momento, cuando los ejércitos enemigos atacaron nuestras fronteras, los armenios, habiéndose puesto de acuerdo con nuestros enemigos y alentados por sus propios gobiernos, crearon un movimiento revolucionario que complicó la situación en nuestro Imperio y obstaculizó las medidas militares tomadas para la defensa de nuestra Patria.

Hoy, de acuerdo con los testimonios y publicaciones revolucionarias, que fueron publicadas en periódicos del extranjero, está probado que, en este caso, actuaron con una perfecta premeditación y de acuerdo con un programa preestablecido.

Los Comités Revolucionarios armenios, con sedes en todas partes de Anatolia, organizaron una revuelta general que fue alentada y apoyada por nuestros enemigos.

Ante dicha situación, es prácticamente imposible para nuestras autoridades poder distinguir los elementos pacíficos de los ilegales en nuestro orden social.-----

Por esa razón, nuestro gobierno tuvo que recurrir a medidas generales y debió expulsar a los armenios que ocupaban las regiones cercanas a las bases de operaciones militares.-----

La cuestión no es encontrar culpables e inocentes por la medida tomada, sino es simplemente acerca de la expulsión general, que fue importante para el bienestar de nuestro Imperio, el que se vio amenazado desde diversos flancos por los más poderosos enemigos. Nuestro gobierno, de acuerdo con nuestra voluntad, no cesa ni cesó de tener el control para evitar que las actuales expulsiones se realicen en detrimento de las poblaciones expulsadas, para que los oficiales y ciudadanos que han cometido delitos sean castigados, y a favor de los intereses de los expulsados, así como para proteger los intereses de terceros de acuerdo con las disposiciones establecidas para dicha ocasión. -----

Esperamos que los armenios de nuestro Imperio no traicionen la fidelidad que nos deben, pedimos a Su Santidad que acepte nuestros sinceros deseos de proteger la Salud y el Bienestar. - Constantinopla, 19 de noviembre de 1331.-----

Es traducción al armenio realizada por KRISTINE NARINYAN. -----

A los quince días del mes de noviembre de dos mil seis, quien suscribe, Escribano Público de la Oficina Notarial del Territorio de KENTRON, ALVARD MEKLONYAN, certifica la autenticidad de la firma del traductor del presente texto traducido del **francés** al armenio, **Kristine Narinyan.** De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe, da fe de que el documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos.-----

Registro número: **45830.** -----

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios.-----

Escribano Público. **Meklonyan Alvard.** Firma y sello.-----

Es traducción del **armenio** al inglés realizada por el Traductor Público de la Oficina Notarial del Territorio de KENTRON en Ereván, SARYAN GEVORG / TRAD. 22609614, Certificado Habilitante 01A 020535, quien certifica que el presente documento es una traducción completa, precisa y fiel del texto. -----

A los quince días del mes de noviembre de dos mil seis, quien suscribe [ilegible], Escribano Público de la Oficina Notarial del Territorio de KENTRON en la República de Armenia, certifica la autenticidad de la firma del traductor de **armenio** a inglés. De conformidad con el artículo 68 de la Ley Notarial de la República de Armenia, quien suscribe da fe de que el

Este documento ha sido traducido por el traductor de su conocimiento, no así de los hechos en él contenidos.

Registro número: 45879.

Impuesto Fiscal y honorarios obligatorios de conformidad con las Leyes Notariales y Fiscales de la República de Armenia.

Escribano Público: [Firma].

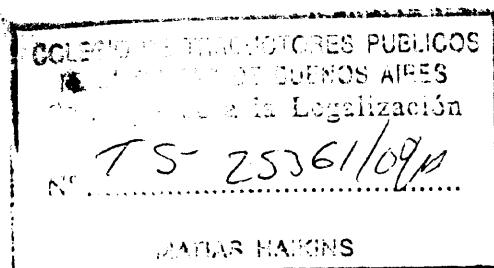
[Dos sellos del Escribano Público de Kentron, Territorio Nacional].

[Sello del Ministerio de Justicia de la República de Armenia].

[Estampilla ilegible].

Es traducción al español de las partes pertinentes del documento adjunto redactado en inglés.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 18 de agosto de 2009.



Sandra Toutlian
Traductora Pública-Idioma Inglés
Mat. Tº. XVIII Pº. 300 Cap. Fed.
Iscríp. C.T.P.C.B.A. Nro. 6933



**COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS
DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES**

REPÚBLICA ARGENTINA
LEY 20.305

LEGALIZACIÓN

Por la presente, el COLEGIO DE TRADUCTORES PÚBLICOS DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES,
en virtud de la facultad que le confiere el artículo 10, inc. d) de la Ley 20.305, certifica únicamente que la
firma y el sello que aparecen en la traducción adjunta, concuerdan con los correspondientes
al/la Traductor/a Público/a TOUTLIAN, SANDRA CARINA

que obran en los registros de esta Institución en el Folio del Tomo
en el Idioma: INGLES 300 18

Legalización Número: 25361 / 2009 / T5

Buenos Aires, 24/08/2009

MARCELO F. SIGALOFF
Gerente de Legalizaciones
Colegio de Tractores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

ESTA LEGALIZACIÓN NO SE CONSIDERARÁ VÁLIDA SIN EL CORRESPONDIENTE
TIMBRADO EN LA ÚLTIMA HOJA DE LA TRADUCCIÓN ADJUNTA

Av. Corrientes 1834 - C1045AAN - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - 4373 - 7173 y líneas rotativas

Control Interno: 1268338



CERTIFICACION DE REPRODUCCIONES
LEY 404



T 009988195

Buenos Aires, 9 de Marzo de 2010

En mi carácter de escribano a cargo del Registro N° 930.

CERTIFICO que la reproducción anexa, extendida en 9 (nueve)

foja/s, que sello y firmo, es COPIA FIEL de su original, que tengo a la vista, doy fe.

